

**УДК 811.82-84:80**

## **АНАЛИЗ НЕКОТОРЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА И ПРОБЛЕМА ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

**Онищенко Ю. А.**

*Таврический национальный университет имени В.И. Вернадского, г. Симферополь, Украина,  
e-mail: yilan7708@rambler.ru*

В статье проводится попытка выявить сходства, отличия и трудности при переводе на русский язык некоторых ФЕ турецкого языка.

**Ключевые слова:** ФЕ – фразеологическая единица, лексическая сочетаемость, моделированные единицы, фразеологические сращения.

**Постановка проблемы.** Фразеологизмы играют роль носителей этнокультурного содержания, чем продолжают привлекать внимание языковедов разных стран. Изучение фразеологии является необходимым звеном при усвоении языка, при повышении культуры речи, так как во фразеологии воплощен богатый исторический опыт народа, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом, культурой и интеллектом людей. Правильное и уместное использование фразеологизмов придает языку неповторимое своеобразие, необычную выразительность, точность, образность.

Сравнительное изучение языков является актуальной проблемой современного языкознания, так как направлено именно на выявление схожих черт и различий. Особый интерес представляют исследования в области фразеологии, которая наиболее ярко отражает своеобразие жизни того или иного народа, его культуру, традиции и менталитет. Поэтому изучение фразеологических единиц становится неотъемлемой частью при овладении языком. Очень важным является привлечение в качестве объекта сравнительного анализа фразеологического материала разнотипных и типологически различных языков.

В турецком языкознании в области фразеологии известны труды таких лингвистов, как Д.Аксана, Л.С.Узуна, О.А.Аксоя, Ш.С. Елчина, С. Емира, С.К. Кнесбаева, Ш.У. Рахматуллаева и др. ..

На современном этапе развития фразеологии важно выявление фразеологических универсалий и национальной специфики фразеологизмов, что делает актуальным рассмотрение данной темы, поскольку семантико-сравнительное изучение фразеологических единиц в языках, различные по структуре, необходимо для выявления и описания межязыкового сходства и различия фразеологических фондов различных языков и дает возможность получить новые данные о системном устройстве языков, взаимосвязях и различиях их подсистем.

В статье проводится анализ некоторых ФО турецкого языка и на основе проведенного исследования делается попытка выявить трудности их перевода на русский язык. Для чего будут рассмотрены некоторые фразеологические единицы турецкого языка и их функционирования в речи.

Все фразеологические единицы, которые были рассмотрены А.А. Аксом, с позиции их структуры, по грамматической признаку были отнесены к трем группам идиом турецкого языка: так называемым глагольным, номинативным и коммуникативным [12]. Коммуникативные ФО выделяет также и Кунин, но в его трактовке в ФО относятся пословицы и поговорки, в то время как в тюркологии пословица не входят в разряд фразеологизмов:

1) глагольные фразеологизмы - это сочетание, состоящие из одного-трех слов, доминантой которых является глагол: *açık olmak* "быть открытым", 2) группу номинативных фразеологизмов составляют словосочетания, в которых отсутствует модальность: *dar boğaz* "большие трудности", букв. «Узкое горло», 3) коммуникативные фразеологизмы включают или полностью оформлены пословица, или образные предложение, смысловой глагол которых, в зависимости от применения, может изменяться по времени, родам и числам: *Ah edip eh işitmek* "постоянно кричат", букв.

«Сказал" ах", слышать" эх"» - *Ali, ah edip eh işitti* "Али постоянно кричала". [12].

Для выявления специфики ФО турецкого языка с точки зрения их смыслового значения все единицы было соотнесено с типологией фразеологизмов, которую предложил В.В. Виноградов и которая была дополнена Н.М. Шанским. Отнесение отдельных слов, имеющих образное значение, к какой-нибудь группе фразеологизмов классификации, не представляется возможным, так как фразеологические сращения, единства, сообщения и высказывания предполагают наличие фразы, которая состоит как наименьшее из двух лексем [5; 187]. Среди глагольных фразеологизмов турецкого языка чаще всего встречаются фразеологические единства (понимание которых является последствиями слияния значений с лексических компонентов): *ağzından bal akmak* "заливаться соловьем", букв. «Изо рта мед капать». В значительно меньшей степени предоставляются фразеологические сочетания (обороты, в которых есть слова как со свободными, так и с фразеологически связанными значениями): *afal afal bakmak* "смотреть удивленно" и фразеологические сращения (эквиваленты слов, имеющих целостное, неделимое значение): *büyük söylemek* "хвастаться, бахвалиться", букв. «величественно говорит».

Все номинативные фразеологизмы делятся на фразеологические сращения и единства: *asemi çaylak* "неловко", букв. «Неопытный коршун». Фразеологические сочетания и выражения в группе номинативных фразеологизмов обнаружить не удалось [11].

Очень сложным является вопрос о соотношении коммуникативных ФО (особенно тех, которые определяются как законченные фразы) в тот или иной группе фразеологизмов по классификации В.В. Виноградова и Н.Ш. Шанского. Через свою семантическую завершенность эти единицы не входят в состав этой классификации (но, по классификации, которую предложил А.В. Кунин, их можно отнести к разряду фразеологизмов) [9; 362]. Однако следует отметить, что по своим семантическими характеристиками коммуникативные фразеологизмы все же сближаются с фразеологическими единствами (понимание высказывания возникает из слияния значений лексических компонентов фразы) и фразеологическими выражениями (коммуникативные фразеологизмы семантически можно членить): *acı götmüş* "видавший виды, горе", букв. «Он (а) видел (а) горе». Коммуникативные фразеологизмы, име-

ющие в своей основе неопределенной формы глагола, соотносятся с фразеологические единства: *ağzı olup dili olmamak* 'быть почтительным, учтивым ', букв. «Имея рот, не иметь язык».

Особенности значений фразеологизмов: перенос значения и конкретизация фразеологических единиц; фразеологические единицы, которые используются в буквальном смысле; тематические фразеологические единицы; сравнение фразеологических единиц и слов, удваиваются.

Рассматривая фразеологические единицы как устойчивые, неделимые, несущие определенную смысловую нагрузку сочетания слов, мы можем выделить следующие видовые особенности:

- Устойчивость, обозначающий невозможность изменения определенного набора слов, составляющих фразеологизм. Например, словарный набор фразеологизма "*göze girmek*" (выслужиться, снискать расположение) может меняться на "*kulaga girmek, burna girmek*", или фразеологизм "*süt dökmüş kedi gibi*" (как нашкодившая кошка) не может изменить свой набор слов, не утратив своего значение '*süt dökmüş köpek gibi*" (как пролившая молоко собака). Также все слова фразеологизма имеют четкую последовательность, которую нельзя ломать: порядок слов фразеологизма "*delik büyük, yama küçük*" (советов бы в рай, да грехи НЕ пускают) может меняться "*yama küçük, delik büyük*" [11].

На сегодняшний день, во многих диалектах современного турецкого языка встречаются фразеологические единицы, яки несут одинаковое смысловое значение, но в которых произошли определенные изменения. Например, следующие фразеологизмы имеют разный набор слов, которые их образуют:

Фразеологические единицы '*tepesi atmak* "и" *beyni atmak* "(приходит в ярость) - *tere* (макушки), *beyin* (ум, разум)" *sütü bozuk* "и" *mayası bozuk* "(низкий, подлый) - *süt* (молоко), *mayas* (йогурт) '*fena gözle bakmak* "и" *kötü gözle bakmak* "(показывать враждебность) - *fena* (скверны), *kötü* (плохой)" *avuç açmak* "и" *el açmak* "(ходит с протянутой рукой) - *avuç* (ладонь) , *el* (рука) "*ele verir talkını, kendi yutar salkımı* ' ; '*halka verir talkını, kendi yutar salkımı* " и "*herkese verir talkını, kendi yutar salkımı*" (сам ест виноград, а вторым дает пустую ветку) - *el* (чужой) , *halk* (народ), *herkes* (все, каждый); '*kızım sana söylüyorum, gelinim sen dinle* ", "*kızım sana söylüyorum, gelinim sen işit* ' и '*kızım sana söylüyorum, gelinim sen anla* "(дочь, тебе говорю, а ты, невестка, смекай) - *dinlemek* (слушать), *işitmek* (слышать), *anlamak* (понимать). Фразеологизмы "*tencere yuvarlanmış, karağını bulmuş*" и "*tencere yuvarlandı, karağını buldu*" (сошлись, два сапога пара) оформлены разными аффиксами времени: *yuvarlan-mış* - субъективный прошедшее время, *yuvarlan-dı* - объективный прошедшее время [9].

Как мы видим, некоторые фразеологические единицы турецкого языка не относятся к «устойчивым», но при этом изменение слова в составе фразеологизмов допускается только в случае его использования в данном виде определенной группы людей, которые имеют свой диалект.

- Возможность образованием из двух или более слов; фразеологизмы в турецком языке обычно состоят из двух или более слов: *Akıllı uslu* (мудрый), *ana baba günü* (ад крошечный, хаос), *ağır başlı* (серьезный), *bini bir paraya* (очень дешевый), *çıkış yolu* (выход, исход), *geri kafalı* (человек отсталых взглядов), *gizli kapaklı* (тай-

ный, скрытый), *elden düşme* (купленный по случаю), *hali vakti yerinde* (процветающей, обеспеченный), *ipsiz sapsız* (бессмысленный, бессвязный), *parmak hesabı* (счет на пальцах), *sivri akıllı* (оригинал, своеобразный человек).

В турецком языке есть фразеологические единицы, состоящие из одного слова, но их не много: *aşamcı* (выпивающих каждый вечер), *fişlama* (незаконнорожденный), *iblis* (хитрец, интриган), *kaşarlanmış* (Бывалый, опытный), *sulu* (беспардонный, наглый, нахальный), *basaksız* (коротышка), *gedikli* (завсегдатай), *yağcı* (льстец, подхалим), *çirkef* (отвратительный, грязный), *kaşık* (чокнутый, тронутый), *pişkin* (пронырливый, пробивное), *yüzsüz* (бессовестный, беспардонный).

- Фразеологизмы, имеющие в своем составе глагольную форму (инфинитив): в турецкий языке группа ФО имеет в своем составе глагол, и в этом случае при спряжения фразеологизм трансформируется в предложение. Например, *aklı takılmak* (забывать голову), *burnundan kıl aldırılmak* (проявят своенравие), *deli divane olmak* (быть безумно влюбленным, обезуметь от любви), *etekleri zil çalmak* (захлебываться от радости), *gönül bağlamak* (полюбит), *işi başından asmak* (быть занятым по горло, быть заваленным делами), *kismetі çıkmak* (выпал счастье выйти замуж), *kol kanat gergmek* (бать под свое крылышко), *ölümü göze almak* (рисковать жизнью), *saman altında su yürütmek* (исподтишка заниматься махинациямы), *tatlıya bağlamak* (уладить вопрос, договориться), *ucuz atlatmak* (легко отделаться), *üstüne gül koklamamak* (проявят постоянство в любви), *yüzünün akıyla çıkmak* (выходить с честью) [9; 146].

Возможности достижения полноценного словарного перевода ФО зависят главным образом от отношений между единицами исходного языка и языка перевода. ФО переводят или фразеологизмом (фразеологический перевод), или другими способами (за отсутствием фразеологических эквивалентов) - нефразеологичный перевод.

Подразделяют:

1) полные эквиваленты, т.е. ФО, имеют одно значение, одно и то же стилистическую окраску и внутреннюю форму. Например, *kedi ciğere bakar gibi bakmak* - смотреть, как кот на печенку; *kedi ile köpek gibi (olmak)* - жить как кошка с собакой.

2) неполные или частичные эквиваленты, которые имеют сходное значение, но наделенные иным характером образности внутренней формы. Они отличаются от исходной ФО по следующим показателям: другие, часто синонимические компоненты, небольшие изменения формы, изменение синтаксического построения, другое морфологическое отнесения, сочетаемость и др. .. По другим показателям они являются полноценными соответствиями ФО, переводят «относительность» которых скрадывается контекстом: *kara listeye almak* - вносит в черный список; *kara talih* - Несчастливая судьба.

3) безэквивалентной фразеологизмы. Для их перевода на другой язык используются нефразеологични способы перевода, такие как: *etekleri zil çalmak* (захлебываться от радости), *ağır başlı* (серьезный) [6, с.205].

1. Калькирование, или дословном переводе, предпочитают обычно в случаях, когда другими приемами, в частности фразеологическими, невозможно передать ФО в целостности ее семантико-стилистического и экспрессивно-эмоционального значения, которое необходимо донести до читателя.

2. Описательный перевод ФО сводится, по сути дела, к переводу не самого фразеологизма, а его толкования, как это часто бывает вообще с единицами, которые не имеют эквивалентов в МП. Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования - все средства, которые передают в максимально выразительной и сжатой форме содержания ФО: *burna gelmek* - столкнуться лицом к лицу; *burnunu havaya dikmek* - «задира нос»; *kağıni tamam etmek* - отправить на тот свет .

Иногда таким способом можно «обыграть» безэквивалентный фразеологизм, что при переводе необходимо принять не только кальку, но и краткий исторический комментарий. Такой способ перевода называется двойным, или параллельным [4; 95].

Также следует упомянуть и различные исторические высказывания или крылатые выражения. Трудность заключается в том, что иногда они имеют несколько соответствий, как в языке оригинала, так и в языке перевода.

Опираясь на анализ трудностей перевода и особенностей ФО, которые были перечислены выше, можно сформулировать основные правила перевода фразеологических единиц:

1. Оптимальным переводческим решением, безусловно, является поиск идентичной ФО. Однако следует признать, что количество подобных соответствий в английском и русском языке очень ограничено.

2. При отсутствии непосредственных соответствий, фразеологизм, который употребляли в языке оригинала, можно перевести с помощью аналогичной фразеологической единицы, хотя он и будет построен на другой словесно-образной основе. Следует также учитывать, что стилистическое или эмоциональную окраску не всегда совпадают. В этом случае взаимозаменяемость невозможна.

3. Калькирование, или пословный перевод, иногда допустимы, хотя этот метод не всегда является эффективным. При переводе текстов культурно-исторической тематики применяют калькирование с объяснением в наиболее сжатом виде. Такой вид перевода называется двойным, или параллельным.

4. Если в языке перевода нет фразеологизмов, в большем или меньшем объеме эквивалентных исходной фразеологической единицы, надо искать соответствующие по содержанию и окраске слова, так называемые однословные частичные эквиваленты фразеологизмов.

Фразеологизмы в своем подавляющем большинстве берут начало в народном языке. Внутреннее содержание отражает различные стороны жизни людей: здравомыслящего или наоборот неразумное поведение, успех или неудачу, а также отношения между людьми: их жизненные впечатления и чувства (одобрение, чаще неодобрение, дружелюбие и враждебность, ссоры и примирения, соперничество, коварство, осуждение, наказания и др. [3; 131].

Работа над данной статьей и анализ научной литературы позволил сделать вывод, что фразеологическая единица (ФО) представляет собой не моделируемое словосочетание, связанное семантической единством. В речи такое единство не создается, а воспроизводится в готовом виде (немодельовано) и функционирует как общий член предложения. Несмотря на свою немоделированность, ФО достаточно четко распределяются по типам структур, которые их образуют: ФО, по форме совпадают

с соответствующими свободными словосочетаниями; вымышленные структуры; ФО с предикативной структурой.

Проведенный семантико-сопоставительный анализ турецких ФО показал, что классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности их компонентов, принадлежит академику В.В. Виноградову, который выделяет: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, и фразеологические выражения. В турецком языке среди глагольных фразеологизмов часто встречаются фразеологические единства. В значительно меньшей степени предоставляются фразеологические сочетания и фразеологические сращения. Все номинативные фразеологизмы делятся на фразеологические сращения и единства, фразеологические сочетания и выражения в группе номинативных фразеологизмов обнаружить не удалось, а коммуникативные фразеологизмы, имеющие в своей основе неопределенной формы глагола, соотносятся с фразеологические единства.

ФО переводят или фразеологизмом (фразеологический перевод), или другими способами (за отсутствием фразеологических эквивалентов и аналогов) - нефразеологичный перевод. Среди фразеологических единиц различают: полные эквиваленты; неполные или частичные эквиваленты и безэквивалентные фразеологизмы, для перевода последних другом языке используются нефразеологични способы перевода, такие как: калькирование, или описательный перевод (объяснение, сравнение, описание, толкование). Иногда таким способом можно «обыграть» безэквивалентный фразеологизм, что при переводе необходимо принять не только кальку, но и краткий исторический комментарий. Такой способ перевода называется двойным, или параллельным.

При переводе ФО на другой язык, в частности русский, первостепенной задачей переводчика является умение распознавать ФО в тексте, отличать устойчивое словосочетание от переменного. Следует также иметь в виду тот факт, что многозначность и омонимия свойственны не только словам, но и фразеологизмам, то есть одно и то же словосочетание может одновременно быть и устойчивым, и свободным. Еще одной неизбежной трудностью при переводе является национально-культурные различия между близкими по смыслу ФО в разных языках. Часто, совпадая по смыслу, ФЕ имеют разную эмотивную функцию или стилистическую окраску. Аналогичные проблемы могут возникнуть даже при переводе фразеологизмов, имеющих одинаковое источник, например, библейский, античный или мифологический. С наибольшими трудностями переводчику приходится сталкиваться при переводе ФО, основанные на современных реалиях. Только некоторые из них быстро становятся популярными и проникают в международных словарей. Также следует упомянуть и различные исторические высказывания или крылатые выражения. Трудность заключается в том, что иногда они имеют несколько соответствий, как в языке оригинала, так и в языке перевода.

### **Литература**

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Е. Амосова. – М.: Научная книга, 1993. – 226с.
2. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии или лингвистические дисциплины / Виноградов В.В. Труды юбилейной научной сессии. – Л.: ЛГУ, 1993. – 264с.

3. Каплуненко А.М. Историко-функциональный аспект английской идиоматики / А.М. Каплуненко. – Ташкент: Полигран – Т, 1991. – 294с.
4. Кунин А.В. Английская фразеология / А.В. Кунин – М.: Просвещение, 1994. – 567с.
5. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. / А.В.Кунин – М.: Высш. Шк., Изд. Центр «Феникс», 1996. – 321с.
6. Никитин М.В. Лексическое значение в слове и словосочетании. Спецкурс по общей и английской лексикологии / М.В.Никитин – Владимир: Медиа – резерв, 2005. – 375с.
7. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики / Никитин М.В – М.: Просвещение, 2003. – 253с.
8. Örnekleriyle Türkçe Sözlük. – İstanbul: Milli eğitim basımevi, 2000. – 564s.
9. Püsküllüoğlu A. Türkçe deyimler sözlüğü. – Ankara: Arkadaş yayınevi, 1998. – 926s.
10. Edebiyat Dünyası <http://www.edebiyatdunyasi.com>
11. Kültür Türkiye <http://www.kultur.gov.tr>
12. Türk Dili - Forsnet <http://www.elele.gen.tr>

**Оніщенко Ю. О. Аналіз деяких фразеологічних одиниць турецької мови та проблема їхнього перекладу на російську мову / Ю. О. Оніщенко // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 3, ч. 1. – С. 296-302.**

У статті проводиться аналіз деяких ФО турецької мови та робиться спроба виявити їх відмінності, схожості, а також труднощі їх перекладу на російську мову.

**Ключеві слова:** ФО – фразеологічні одиниці, лексична сполучуваність, не модельовані одиниці, фразеологічні зрощення.

**Onischenko Y. A. Analysis of some phraseological units of Turkish language and the problem of translation into Russian / Y. A. Onischenko // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 3, part 1. – P. 296-302.**

The article offers a comparative analysis of some Turkish phraseological units and makes an attempt to find out their differences and similarities and also difficulties of translating them into Russian.

**Key words:** phraseological units, lexical combinative power, set expressions, phraseological fusion.

*Поступила в редакцію 03.09.2012 г.*